|  |  |
| --- | --- |
| Material Transfer Agreement (MTA) | **إتفاقية نقل مواد (MTA)** |
| MTA defines the rights, obligations and restrictions for both the provider and recipient with respect to the material/sample(s) and any derivatives, and any confidential information exchanged with the material/sample(s). These agreement may include language related to: rights to intellectual property (actual and potential), liability, confidentiality of provider information, publication of recipient research results, permitted use of the material/ sample(s)l, and other associated legal issues that the provider and recipient may wish to specify in the transaction. | توضح إتفاقية نقل المواد الحقوق و الإلتزامات وكذلك القيود المفروضة على كل من المزود و المتلقي فيما يتعلق بالمادة / العينة (المواد / العينات) و أي تسليمات، و أي معلومات سرية يتم تبادلها مع المادة / العينة (المواد / العينات). وقد تشمل هذه الإتفاقية كل ما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية (الفعلية و المحتملة)، و المسئولية، و سرية معلومات المزود، و نشر نتائج بحث المزود، والإستخدام المسموح للمادة / العينة (المواد / العينات) و ما يتصل بها من مسائل قانونية أخرى قد يرغب المزود و المتلقي بتحديدها في العملية. |
| 1. This Material Transfer Agreement ("MTA") is between (PROVIDER) and (RECIPIENT) for the transfer of material/sample(s), with or without accompanying data, for research purposes as further defined below. PROVIDER and RECIPIENT may each be referred to as Party or collectively as Parties. This MTA will become effective on the date of the last signature below. | 1. تم إبرام إتفاقية نقل المواد هذه بين (المزود) و (المتلقي) لنقل المادة / العينة (المواد / العينات)، مع أو بدون بيانات مصاحية، لأغراض تتعلق بالبحث على النحو الموضح بشكل مستفيض أدناه. وتتم الإشارة لكل من (المزود) و (المتلقي) بالطرف و مجتمعين تتم الإشارة لهما بالأطراف. وستدخل إتفاقية نقل المواد هذه حيز التنفيذ إعتبارا من تاريخ آخر توقيع أدناه. |
| 1. **Name and address of the Institution/Agency providing the material/sample(s):**   ***(Provider as FIRST PARTY)*** | 1. **إسم و عنوان المؤسسة / الوكالة التي تقدم المادة / العينة (المواد / العينات):**   ***(المزود بإعتباره طرفا أول)*** |
| 1. **Name and address of the Institution/Agency where material is to be sent:**   ***(Recipient as SECOND PARTY)*** | 1. **إسم و عنوان المؤسسة / الوكالة التي سيتم إرسال المادة لها:**   ***(المتلقي بإعتباره طرفا ثانيا)*** |
| 1. **Nature/type of material/sample(s)** **to be transferred:** | 1. **طبيعة / نوع المادة / العينة (المواد / العينات) التي سيتم نقلها:** |
| **5. Number of material/sample(s) to be transferred (period/duration over which to be transferred to be specified):** | 1. **عدد المواد / العينات التي سيتم نقلها (يتم تحديد المدة / الفترة التي سيتم خلالها نقلها):** |
| **6. Quantity of material/sample(s) to be transferred:** | 1. **كمية المادة / العينة (المواد / العينات) التي سيتم نقلها:** |
| **7. Safety norms to be observed during transit*:*** | 1. **معايير السلامة التي سيتم التقيد بها خلال عملية النقل:** |
| **In response to the (second party) recipient's request for the material/sample(s), ­­­­­­­­­­­­­­­­­­­the (first party) provider asks that the recipient and the recipient agree to the following before the recipient receives the material/sample(s):** | **ردا على طلب المتلقي (الطرف الثاني) للمادة / العينة (المواد / العينات)، يطلب المزود (الطرف الأول) من المتلقي و يوافق المتلقي على التالي قبل أن يستلم المتلقي المادة / العينة (المواد / العينات):** |
| 1. RECIPIENT agrees to use material/sample(s) for non-profit research /education purposes only and will not use material/sample(s) for any commercial purposes, including selling, commercial screening, or transferring material/sample(s) to a third party for commercial purposes. | 1. يوافق المتلقي على إستخدام المادة / العينة (المواد / العينات) لأغراض بحثية / علمية غير ربحية فقط و على عدم إستخدام المادة / العينة (المواد / العينات) لأي أغراض تجارية، بما في ذلك البيع، والفحص التجاري، أو نقل المادة / العينة (المواد / العينات) لطرف آخر لأغراض تجارية. |
| 1. PROVIDER will provide RECIPIENT with the code to personally identifiable information with material/sample(s):   Yes □ No□ | 1. سيقوم المزود بتزويد المتلقي برمز معلومات التعريف الشخصية مع المادة / العينة (المواد / العينات):   نعم □ لا □ |
| 1. If Box “Yes” is checked above, then RECIPIENT’s use of material/sample(s) is subject to SOPs (Standard Operating Procedures) for sending material/sample(s) abroad KSA. (See Appendix) | 1. إذا تم وضع علامة في خانة "نعم" أعلاه، عندها، يخضع إستخدام المتلقي للمادة / العينة (المواد / العينات) لإجراءات التشغيل القياسية (SOPs) لإرسال المادة / العينة (المواد / العينات) خارج المملكة العربية السعودية. (يرجى الإطلاع على الملحق) |
| 1. RECIPIENT’s agreement to: | 1. يوافق المتلقي على التالي: |
| 1. maintain any transferred information in a secure manner that restricts access by any individual not involved in the research project (e.g., for paper records – locked file cabinets or continual physical presence in a room that locks, or for electronic records – encryption and password protection); | 1. المحافظة على أي معلومات تم نقلها بطريقة آمنة تحول دون الإطلاع عليها من قبل أي فرد غير مشارك في المشروع البحثي (على سبيل المثال، السجلات الورقية - خزائن الملفات الورقية أو الوجود المادي المستمر في غرفة يتم إغلاقها، أو بالنسبة للسجلات الإلكترونية - التشفير والحماية بكلمة المرور)؛ |
| 1. remove or destroy the information that identifies the individual who is the subject at the earliest time at which removal or destruction can be accomplished consistent with the purpose of the research project; and | 1. إزالة أو إتلاف المعلومات التي تُعرف بالشخص المعني في أقرب وقت يمكن فيه تحقيق تلك الإزالة أو الإتلاف بما يتفق مع الغرض من المشروع البحثي؛ و |
| 1. make no further use or disclosure of the information unless approved by the PROVIDER, except as required by law. | 1. أن لا يقوم بأي إستخدام آخر أو كشف عن المعلومات مالم تتم الموافقة على ذلك من قبل المزود، بإستثناء على النحو المطلوب بالقانون. |
| 5. RECIPIENT will only use material/sample(s) for the research project. | 1. سيقوم المتلقي بإستخدام المادة / العينة (المواد / العينات) فقط للمشروع البحثي. |
| 6. RECIPIENT represents that it has obtained Institutional Review Board (IRB) approval, as appropriate, to use material/sample(s). | 1. يؤكد المتلقي بأنه قد حصل على موافقة مجلس المراجعة المؤسسية (IRB)، على النحو المطلوب، لإستخدام المادة / العينة (المواد / العينات). |
| 7. THE RECIPIENT AGREES THAT THIS MATERIAL/SAMPLE(S) MAY NOT BE USED IN HUMANS OR FOR ANY DIAGNOSTIC, PROGNOSTIC, OR TREATMENT PURPOSES. | 1. **يوافق المتلقي على أن هذه المادة / العينة (المواد / العينات) لا يجوز إستخدامها على البشر أو لأي أغراض تشخيصية، أو تنبؤية أو علاجية.** |
| 8. RECIPIENT will allow the use of materials/sample(s) only by RECIPIENT Investigator and RECIPIENT Investigator’s research team that are under the direct supervision of RECIPIENT Investigator and only after they have been informed of and agreed to the provisions and restrictions stated herein. Any transfer of materials/sample(s) to other than RECIPIENT Investigator’s research team requires the advanced written approval of PROVIDER. | 1. سيسمح المتلقي بإستخدام المادة / العينة (المواد / العينات) فقط من قبل باحث المتلقي و فريق البحث الخاص بباحث المتلقي الذين يخضعون للإشراف المباشر من قبل باحث المتلقي، وفقط بعد أن يتم إطلاعهم و بعد موافقتهم على الأحكام و القيود المدرجة في هذه الإتفاقية. ويحتاج أي نقل للمادة / العينة (المواد / العينات) لأي طرف آخر بخلاف فريق باحث المتلقي إلى الموافقة الخطية المسبقة من المزود. |
| 9. All Confidential Information that is transferred between PROVIDER and RECIPIENT is subject to the following: | 1. تخضع كافة المعلومات السرية التي يتم نقلها بين المزود والمتلقي للتالي: |
| 10. All information to be deemed confidential under this MTA shall be clearly marked "CONFIDENTIAL" by the providing Party and maintained in confidence by the receiving Party for a period of five (5) years from the receiving Party’s receipt of the Confidential Information.  Any Confidential Information that is orally disclosed must be reduced to writing and marked "CONFIDENTIAL" by the providing Party and such notice must be provided to the receiving Party within thirty (30) days of the oral disclosure. | 1. يتم وضع علامة واضحة على كافة المعلومات التي ستعتبر سرية بموجب إتفاقية نقل المواد / العينات تفيد بأنها "سرية" من قبل الطرف المزود و يتم الإبقاء على سريتها من قبل الطرف المتلقي لمدة خمسة (5) أعوام إعتبارا من إستلام الطرف المتلقي للمعلومات السرية. وأي معلومات سرية يتم الكشف عنها شفهيا يتم تلخيصها خطيا ووضع علامة "سرية" عليها من قبل الطرف المزود، و يتم تقديم هذا الإشعار للطرف المتلقي خلال ثلاثين (30) يوما من الكشف الخطي. |
| 11. For the purposes of this MTA, confidential information includes any scientific or business data relating to the materials/sample(s) that a Party asserts are confidential and proprietary, except for data that: | 1. لأغراض تتعلق بإتفاقية نقل المواد / العينات هذه، تشمل المعلومات السرية أي بيانات عمل أو بيانات علمية تتعلق بالمادة / العينة (المواد / العينات) التي يؤكد أحد الأطراف أنها سرية و ملكية، بإستثناء البيانات التي: |
| * 1. have been published or otherwise publicly available at the time of disclosure to the receiving Party; were in the possession of or were readily available to the receiving Party without being subject to a confidentiality obligation from another source prior to the disclosure; | 1. تم نشرها أو بخلاف ذلك توفرت للعامة وقت الكشف عنها للطرف المتلقي؛ أو كانت بحوزة أو كانت متوفرة بشكل سهل للطرف المتلقي، دون الخضوع لأي إلتزام بالسرية، من مصدر آخر قبل الكشف؛ |
| * 1. have become publicly known, by publication or otherwise, not due to any unauthorized act of the receiving Party; | 1. أصبحت متاحة للعامة، عن طريق النشر أو غير ذلك، بسبب لا يُعزى لأي تصرف غير مصرح به من جهة الطرف المتلقي؛ |
| * 1. the receiving Party can demonstrate it developed independently, or acquired without reference to, or reliance upon, such confidential information; or | 1. يستطيع الطرف المتلقي أن يوضح بأنه قام بتطويرها بشكل مستقل، أو حصل عليها دون الرجوع إلى، أو الإعتماد على تلك المعلومات السرية؛ أو |
| * 1. are required to be disclosed by law, regulation, or court order. | 1. يتطلب القانون، أو النظام أو أمر محكمة الكشف عنها. |
| 12. RECIPIENT will not contact or make any effort to identify individuals who are or may be the sources of materials/sample(s), without specific written approval from PROVIDER. | 1. لن يقوم المتلقي بالتواصل مع، أو بذل أي مجهود لتحديد هوية الأشخاص مصدر المادة / العينة (المواد / العينات) أو من قد يصبحوا في المستقبل مصدرا لها دون الموافقة الخطية المحددة المسبقة من المزود. |
| 13. RECIPIENT will comply with all laws, rules and regulations applicable to the handling and use of the materials/sample(s). | 1. سيلتزم المتلقي بكافة القوانين، و القواعد و الأنظمة المطبقة على مناولة و إستخدام المادة / العينة (المواد / العينات). |
| 14. Either Party may terminate this MTA with sixty (60) days written notice to the other Party. | 1. يجوز لأي من الطرفين إنهاء إتفاقية نقل المواد هذه بإشعار خطي مدته ستين (60) يوما للطرف الآخر. |
| 15. When the Research Project is completed or this MTA is terminated, whichever comes first, any unused materials/sample(s) will either be destroyed in compliance with all applicable statutes and regulations or will be returned to the PROVIDER as requested by the PROVIDER. | 1. عندما يتم إستكمال المشروع البحثي أو عندما يتم إنهاء إتفاقية نقل المواد هذه، أيهما يسبق، يتم إتلاف أي مادة / عينة (مواد / عينات) لم يتم إستخدامها بما يتفق مع كافة الأنظمة أو القوانين المطبقة، أو تتم إعادتها للمزود على النحو الذي يطلبه المزود. |
| 16. In all oral presentations or written publications concerning the use of materials/sample(s), RECIPIENT will acknowledge PROVIDER’s contribution of materials/sample(s) unless requested otherwise by PROVIDER. | 1. في كافة التأكيدات الشفهية أو النشرات الخطية المتعلقة بإستخدام المادة / العينة (المواد / العينات)، يقر المتلقي بمساهمة المزود بالمادة / العينة (المواد / العينات) مالم يطلب المزود خلاف ذلك. |
| 17. Any materials/sample(s) delivered pursuant to this MTA is understood to be experimental in nature and may have hazardous properties. PROVIDER MAKES NO REPRESENTATIONS AND EXTENDS NO WARRANTIES OF ANY KIND, EITHER EXPRESSED OR IMPLIED. THERE ARE NO EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, OR THAT THE USE OF MATERIAL/SAMPLE(S) WILL NOT INFRINGE ANY PATENT, COPYRIGHT, TRADEMARK, OR OTHER PROPRIETARY RIGHTS. | 1. من المفهوم أن كل مادة / عينة (مواد / عينات) يتم تسليمها إعمالا بإتفاقية نقل المواد هذه تعتبر تجريبية بطبيعتها وقد تحتوي على خصائص خطرة.   لا يقدم المزود أي تأكيدات أو ضمانات مهما كان نوعها، سواء صريحة أو ضمنية. و ليس هناك أي ضمانات صريحة أو ضمنية خاصة بالتسويق أو بالملاءمة لغرض معين، أو أن إستخدام المادة / العينة (المواد / العينات) لن ينتهك أي براءة إختراع، أو حقوق نشر، أو علامات تجارية، أو أي حقوق ملكية أخرى. |
| 18. No indemnification for any loss, claim, damage, or liability is intended or provided by either Party under this MTA. Each Party shall be liable for any loss, claim, damage, or liability that said Party incurs as a result of said Party’s activities under this MTA. | 1. لن يتم تقديم أي تعويض عن أي خسارة، أو مطالبة، أو ضرر أو مسئولية، ولن تكون هناك نية بتقديم أي من ذلك، من قبل أي من الطرفين بموجب إتفاقية نقل المواد / العينات هذه. و يكون كل طرف مسئول عن أي خسارة، أو مطالبة، أو ضرر، أو مسئولية يتكبدها الطرف المذكور نتيجة لأنشطة ذلك الطرف المذكور بموجب إتفاقية نقل المواد هذه. |
| 19. This MTA shall be construed in accordance with “SAUDI LAW”. | 1. تُفسر إتفاقية نقل المواد هذه وفقا "للقانون السعودي". |
| The Parties have executed this MTA by their respective duly authorized officers on the day and year hereinafter written. Any communication or notice to be given shall be forwarded in writing to the respective addresses listed below. | قام الأطراف بالتوقيع على إتفاقية نقل المواد هذه من قبل إدارييهم المخولين حسب الأصول في التاريخ و العام المذكورين فيما بعد. و يتم تمرير أي مراسلة أو إشعار ينبغي تقديمه بموجب هذه الإتفاقية خطيا على عناوين الأطراف المدرجة أدناه. |
| **FOR PRINCIPAL INVESTIGATOR:**  (Signature of Authorized Official)  (Printed Name and Title)  Date | **عن المزود:**  (توقيع الإداري المخول بالتوقيع)  (الإسم و المنصب طباعة)  التاريخ: |
| Mailing Address for Notices:  Phone:  Fax:  e-mail: | العنوان البريدي للإشعارات:  هاتف:  فاكس:  البريد الإلكتروني: |
| **FOR PATHOLOGY & CLINICAL LABORATORY ADMINISTRATION (KFMC):**  (Signature of Authorized Official)  (Printed Name and Title)  Date | **عن المزود:**  (توقيع الإداري المخول بالتوقيع)  (الإسم و المنصب طباعة)  التاريخ: |
| Mailing Address for Notices:  Phone:  Fax:  e-mail: | العنوان البريدي للإشعارات:  هاتف:  فاكس:  البريد الإلكتروني: |
| **FOR KFMC INSTITUTIONAL REVIEW BOARD (KFMC IRB):**  (Signature of Authorized Official)  (Printed Name and Title)  Date | **عن المزود:**  (توقيع الإداري المخول بالتوقيع)  (الإسم و المنصب طباعة)  التاريخ: |
| Mailing Address for Notices:  Phone:  Fax:  e-mail: | العنوان البريدي للإشعارات:  هاتف:  فاكس:  البريد الإلكتروني: |
| **FOR RECIPIENT:**  (Signature of Authorized Official)  (Printed Name and Title)  Date | **عن المتلقي:**  (توقيع الإداري المخول بالتوقيع)  (الإسم و المنصب طباعة)  التاريخ: |
| Mailing Address for Notices:  Phone:  Fax:  e-mail: | العنوان البريدي للإشعارات:  هاتف:  فاكس:  البريد الإلكتروني: |
| RECIPIENT INVESTIGATOR: | باحث الطرف المتلقي: |
| I have read and understood the terms and conditions of this MTA and I agree to abide by them in the receipt and use of the materials/sample(s). | قمت بقراءة و فهم أحكام و شروط إتفاقية نقل المواد هذه وأوافق على الإلتزام بها عند إستلام و إستخدام المادة / العينة (المواد / العينات). |
| (Signature)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (التوقيع)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  التاريخ:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **SOPS OF SENDING MATERIAL /SAMPLE(S) ABROAD KSA** | **إجراءات التشغيل القياسية الخاصة بإرسال المادة / العينة (المواد / العينات) خارج المملكة العربية السعودية** |
| ***The transfer of material/sample(s) is governed by the following policy and procedures:*** | ***تنظم السياسات و الإجراءات التالية نقل المادة / العينة (المواد / العينات) خارج المملكة العربية السعودية:*** |
| 1. **Abide fully with all the provisions and controls - related - stipulated in the ethics of research on living creatures issued by *Royal Decree No. M / 59 dated 09/14/1431H* and its implementing regulations, as well as the instructions issued by the *National Committee for Bio Medical ethics* (*NCBME*, Executive Regulation for “Research ethics System on Living Creatures”: M 4/6) in this regard.** | 1. **التقيد الكامل بالأحكام و الضوابط - المتلعقة - المنصوص عليها في أخلاقيات البحث، فيما يتعلق بالمخلوقات الحية، الصادرة بالمرسوم الملكي رقم م / 59 و تاريخ 14/09/1431 ه و لائحتها التنفيذية، وكذلك التعليمات الصادرة عن اللجنة الوطنية للأخلاقيات الحيوية والطبية (NCBME) (اللآئحة التنفيذية للجنة الوطنية للأخلاقيات الحيوية و الطبية لـ، "نظام أخلاقيات البحث على المخلوقات الحية": م / 4/6) بهذا الشان.** |
| 1. To send materials/sample(s) for further study outside of Kingdom of Saudi Arabia, the following must be observed if tests are not available in any hospital or laboratory in Saudi Arabia: | 1. لإرسال المادة / العينة (المواد / العينات) للمزيد من الدراسة خارج المملكة العربية السعودية، يتم التقيد بالتالي إذا لم تتوفر الإختبارات في أي مستشفى أو مختبر في السعودية: |
| * The research study must be conducted in collaboration with a world-renowned institution abroad that has a considerable track record in the field of research. | * يجب إجراء الدراسة البحثية بالتعاون مع مؤسسة ذات شهرة عالمية في الخارجية تمتلك سجلا حافلا معترفا به في مجال البحث. |
| * A collaborative written, signed and stamped material transfer agreement (MTA) must be in place between the provider institution and the recipient research institution abroad conducting the study of the materials/sample(s). | * يجب أن يكون هناك إتفاقية نقل مواد / عينات تعاونية، موقعة و مختومة بين مؤسسة المزود و المؤسسة البحثية المتلقية في الخارج التي تقوم بإجراء الدراسة على المادة / العينة (المواد / العينات). |
| * As part of the research proposal, the principal investigator (PI) must explain how the study that involves sending materials/sample(s) abroad would benefit KSA. | * كجزء من مشروع البحث، يجب على الباحث الرئيسي (IP) أن يشرح الكيفية التي ستستفيد بها المملكة العربية السعودية من الدراسة التي تنطوي على إرسال المادة / العينة (المواد / المعلومات) للخارج. |
| * The study must be approved by IRB and the patient must be made aware that the materials/sample(s) are being sent abroad for testing and the patient has the right to refuse. This awareness should be documented in the informed consent form. | * يجب الموافقة على الدراسة من قبل مجلس المراجعة المؤسسية (IRP) و ينبغي إبلاغ المريض بأن المادة / العينة (المواد / العينات) يتم إرسالها إلى الخارج للإختبار و يمتلك المريض الحق بالرفض. و ينبغي أن يتم توثيق إبلاغ المريض في نموذج الموافقة بالعِلم. |
| * The research protocol must include a statement signed by PI and the provider institution indicating that the study has not been previously conducted or registered in KSA, in order to avoid duplication of research activities. | * يجب أن يشمل بروتوكول البحث بيانا موقعا من قبل الباحث الرئيسي و مؤسسة المزود يفيد بأن الدراسة لم يتم إجراؤها أو تسجيلها من قبل في المملكة العربية السعودية، بغرض تجنب إزدواجية الأنشطة البحثية. |
| * PI must provide assurance that the study performed is not being duplicated and that other institution is not conducting the same study. | * يجب على الباحث الرئيسي أن يقدم ضمانا لمجلس المراجعة المؤسسية يفيد بأن الدراسة التي تم أداؤها لا يتم نسخها وأنه ما من مؤسسة أخرى تقوم بإجراء نفس الدراسة. |
| * PI must provide written assurance to IRB of attempts to find collaborators with the necessary expertise to perform the study within the Kingdom. | * يجب على الباحث الرئيسي أن يقدم ضمانا خطيا لمجلس المراجعة المؤسسية بمحاولات ايجاد الجهات المتعاونة ذات الخبرة المطلوبة لأداء الدراسة في المملكة. |
| * Numbers, amount and methods of storage, shipping and transportation of the materials/sample(s) should be clearly mentioned by PI. | * ينبغي أن يشير الباحث الرئيسي بوضوح إلى أعداد، و كميات و طرق التخزين، و الشحن و النقل الخاصة بالمادة / العينة (المواد / العينات). |
| * All materials/sample(s) shipped abroad must carry numbers and codes.   No personal information that could be used to reveal a patient identify will be linked to the specimens. | * يجب أن تحمل كافة المواد / العينات التي يتم شحنها للخارج أرقام و رموز.   لن يتم إرفاق أي معلومات شخصية، من شأنها أن تستخدم للكشف عن هوية المريض، بالشحنات. |
| * Patient identifiers obtained from such tests will be kept confidential and released only to the patient and approved investigators upon request. | * سيتم الإحتفاظ بسرية أي مُعرّفات خاصة بالمريض تم الحصول عليها من تلك الإختبارات وسيتم الكشف عنها للمريض فقط و الباحثين المعتمدين عند الطلب. |
| * IRB has the right to conduct random audits to ensure that these procedures are being adhered to the research materials/sample(s). | * يمتلك مجلس المراجعة المؤسسية الحق في إجراء مراجعات عشوائية لضمان التقيد بهذه الإجراءات على المادة / العينة (المواد / العينات) البحثية. |
| 1. The recipient institution/agency would be the only user of the materials/sample(s). | 1. ستكون مؤسسة / وكالة المتلقي هي المستخدم الوحيد للمادة / العينة (المواد / العينات). |
| 1. The materials/sample(s) should only be applicable for the said research purpose and would not be transferred to any other institution/agency in any circumstances without the provider's written consent. | 1. تستخدم المادة / العينة (المواد / العينات) فقط لأغراض البحث المذكورة ولا يمكن نقلها لأي مؤسسة / وكالة أخرى تحت أي ظرف من الظروف دون الإذن الخطي المسبق من المزود. |
| 1. The safe disposal technique of the materials/sample(s) remnants must be clarified. | 1. يجب توضيح الطريق الآمنة للتخلص من بقايا المادة / العينة (المواد / العينات). |
| 1. PI obligation to deliver IRB and RS-MoH a final approved version of the research protocol including the results related to human materials/samples obtained from MoH hospitals and / or medical centers in the Kingdom of Saudi Arabia. | 1. يلتزم الباحث الرئيسي بتسليم مجلس المراجعة المؤسسية والإدارة العام للبحوث و الدراسات في وزارة الصحة بالإصدار الأخير المعتمد من بروتوكول البحث بما في ذلك النتائج المتعلقة بالمادة / العينة (المواد / العينات) البشرية التي تم الحصول عليها من مستشفيات وزارة الصحة و / المراكز الطبية في المملكة العربية السعودية. |
| 1. As regards commercially exploiting search results or scientifically publishing, a signed, dated and stamped data share agreement or non-disclosure agreement (NDA) must be in place between the provider institution and the recipient research institution abroad conducting the study of the material/sample(s). | 1. فيما يتعلق بالإستخدام التجاري لنتائج البحث أو نشرها بشكل علمي، يجب أن يكون هناك إتفاقية تبادل بيانات أو إتفاقية عدم كشف موقعة، و مؤرخة و مختومة بين مؤسسة المزود و مؤسسة المتلقي البحثية في الخارج التي تقوم بإجراء الدراسة على المادة / العينة (المواد / العينات). |
| 8. No patent / intellectual property issues shall be filed on any product or process so developed with this bio-material without written consent from MoH and the provider's institution. | 1. لا يتم رفع أي قضايا تتعلق ببراءة الإختراع / الملكية الفكرية أو أي منتج أو عملية تم تطويره / تطويرها بهذه المادة الحيوية دون الإذن الخطي من وزارة الصحة و مؤسسة المزود. |
| 9. The recipient institution indemnifies the donor institution from all damages that may occur due to improper handling, storage, transportation or shipping of the materials/sample(s). | 1. تقوم مؤسسة المتلقي بتعويض المؤسسة المتبرعة عن كافة الأضرار التي قد تنشأ بسبب المناولة، أو التخزين، أو النقل أو الشحن غير الصحيح للمادة / العينة (المواد / العينات). |
| 10. The ***‘Guidance on regulations for the transport of infectious substances (2009-2010)’*** as published by World Health Organization is to be followed by applicants for transfer of materials/sample(s) for research/commercial purposes. | 1. يتم إتباع "***دليل أنظمة نقل المواد المعدية (2009 - 2010)***"، بصيغته الصادرة عن منظمة الصحة العالمية، من قبل مقدمي الطلبات لنقل المادة / العينة (المواد / العينات) لأغراض بحثية / تجارية. |